

淡江大學 99 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯與文化	授課 教師	魏慶瑜 Chin-yu Carol Wei
	TRANSLATION AND CULTURE		
開課系級	英文進學班四 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TFLXE4A		
學系(門)教育目標			
<p>一、使命 (M i s s i o n) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 (V i s i o n) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 (V a l u e) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 (S t r a t e g i e s) -</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。</li> <li>2. 加強英文學習的資訊化及國際化。</li> <li>3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。</li> <li>4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。</li> <li>5. 加強與國外著名大學的視訊教學。</li> <li>6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。</li> </ol>			
學生基本能力			
<ol style="list-style-type: none"> <li>A. 英語文能力。</li> <li>B. 專業能力。</li> <li>C. 全球化意識。</li> <li>D. 豐富人文素養。</li> <li>E. 就業競爭力。</li> <li>F. 創意與批判之能力。</li> <li>G. 邏輯分析能力。</li> <li>H. 溝通能力。</li> </ol>			
課程簡介			

	<p>After initial exploring the important role of translation and the relationship between translation ( interpretation) and cultures, the class will be focusing on the different translating approaches through different stages of culture development in several chosen old civilizations.</p> <p>* Students will do a lot of research related to the topic of each class.</p> <p>* In-class translation practices will also be included.</p>
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如：「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1		1. the goal and role of translation 2. the relationship between translation and different cultures 3. translation changes through different stages/phases of culture developments—using old civilizations to demonstrate the idea. 4. the role of religion/arts/music/daily lives in culture and translation 5. subtle ideas embedded in culture elements are the keys to understand a piece of meaningful translation. 6. get the “humor” in a translations	A5	ACDFGH

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1		課堂講授	出席率、報告、小考、期中考

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	100/02/14~ 100/02/20	Initial exploring the important role of translation and the relationship between translation ( interpretation) and cultures	
2	100/02/21~ 100/02/27	the relationship between translation and different cultures	
3	100/02/28~ 100/03/06	translation changes through different stages/phases of culture developments—using old civilizations to demonstrate the idea	
4	100/03/07~ 100/03/13	the role of religion/arts/music/daily lives in culture and translation	
5	100/03/14~ 100/03/20	subtle ideas embedded in culture elements are the keys to understand a piece of meaningful translation	
6	100/03/21~ 100/03/27	get the “humor” in a translations	
7	100/03/28~ 100/04/03	students’ research on “English-spoken” civilization and discuss	
8	100/04/04~ 100/04/10	the “English-spoken” civilizations – UK, USA, UK's colonies	
9	100/04/11~ 100/04/17	Recap of the 1st half of the study	
10	100/04/18~ 100/04/24	期中考試週	
11	100/04/25~ 100/05/01	“ancient Japanese’ civilization vs. the “modern Japanese” world, identify Chinese characters vs. “gai-lai-go” – imported languages	
12	100/05/02~ 100/05/08	Japanese grammar vs. English or Chinese grammar—respectful usage of words	
13	100/05/09~ 100/05/15	Other old civilizations, e.g. Egypt, Russia, Turkey, Anko-wat,-Cambodia, Thailand,	
14	100/05/16~ 100/05/22	Students’ research on the old civilization and discussion in class	
15	100/05/23~ 100/05/29	Guest speaker ( #1) from several old civilization may be invited for first-hand introduction of the cultures	
16	100/05/30~ 100/06/05	Guest speaker(#2) from several old civilization may be invited for first-hand introduction of the cultures	
17	100/06/06~ 100/06/12	Recap and conclude the entire semesters’ discussions: Interpretation is tightly related to cultures, and played an important role in culture developments	
18	100/06/13~ 100/06/19	期末考試週	
	修課應 注意事項	be on time actively participate in class discussion and presentation well-prepared before class do home work	

教學設備	電腦、投影機
教材課本	
參考書籍	
批改作業 篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）
學期成績 計算方式	◆平時考成績：30.0 %    ◆期中考成績：30.0 %    ◆期末考成績：30.0 % ◆作業成績： 10.0 % ◆其他〈 〉：        %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/">http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/</a> 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 <b>※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。</b>